

การสัมผัสภาษาในเพลงไทยสากลยอดนิยม*

อภิรักษ์ ชัยปัญหา**

บทคัดย่อ

ปัจจุบันเพลงไทยสากลที่ได้รับความนิยมจากกลุ่มผู้ฟังวัยรุ่น มีลักษณะสัมผัสภาษามากขึ้น กล่าวคือ มีการประพันธ์เนื้อร้องภาษาต่างประเทศร่วมกับเนื้อร้องภาษาไทย จากการศึกษาเพลงไทยสากลยอดนิยมที่ได้รับความนิยมสูงสุด ๑๐ อันดับแรกของสถานีวิทยุ ๒ สถานี ตั้งแต่เดือนมกราคม ๒๕๔๘-มิถุนายน ๒๕๕๐ พบว่า มีเพลงที่มีการสัมผัสภาษาถึง ๔๗ เพลง ภาษาที่ผู้ประพันธ์นำมาสัมผัสภาษามากที่สุด ได้แก่ ภาษาอังกฤษ รองลงมาคือภาษาเกาหลี และภาษาญี่ปุ่น ตามลำดับ ลักษณะการสัมผัสภาษาที่ปรากฏในเนื้อร้องเพลงไทยสากลยอดนิยม

ปรากฏ ๔ ลักษณะ ได้แก่ การยืมภาษา การปนภาษา การสลับภาษา และการแทรกแซงภาษา ปรากฏการณ์ดังกล่าวอาจเกิดจากปัจจัย ๔ ด้าน ได้แก่ กระแสโลกาภิวัตน์ การตลาด วัฒนธรรมประชนนิยมของต่างประเทศ และความรู้ ความก้าวหน้าทางวิทยาการต่างประเทศ การสัมผัสภาษาที่ปรากฏสะท้อนให้เห็นถึงความเคลื่อนไหวของภาษาไทยในปัจจุบันในกลุ่มผู้ใช้ภาษาวัยรุ่น ที่สำคัญของผู้สอนภาษาไทยจึงน่าจะสอนให้วัยรุ่นคิดวิเคราะห์เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงทางภาษา เพื่อให้วัยรุ่นไทยรู้เท่าทันและสามารถเลือกใช้ภาษาได้ถูกต้องเหมาะสมตามกาลเทศะ

* บทความนี้เขียนขึ้นเพื่อแสดงมุติฐานคิด เนื่องในโอกาสที่ผู้ช่วยศาสตราจารย์ไฉไลวรรณ สมโสภณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น จะเกษียณอายุราชการในปี พ.ศ. ๒๕๕๐ ซึ่งท่านเป็นครูผู้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ให้แก่ผู้เขียน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องอิทธิพลภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

** อาจารย์ ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Abstract

Nowadays, popular contemporary Thai songs among teenage audience visibly feature language contact. In other words, foreign and Thai words have been combined in song lyrics.

According to a study of top 10 most popular contemporary Thai songs from 2 radio stations, conducted from January 2006 to June 2007, 47 songs were found featuring language contact. English was the most commonly used by song writer, followed by the Korean and Japanese respectively. Such interchange, as appeared in the popular Thai song, could be categorized under 4 linguistic aspects namely borrowing, mixing, switching and interception. Probably, the phenomenon might have been attributable to 4 factors. These were the globalization, the marketing, the influence of foreign popular culture as well as the advanced knowledge and education from abroad. The appearing language contact has reflected a current movement of Thai language among the teenagers. Hence, it has been critical for Thai language teachers to guide the teenagers to think through an analytical process of language movement in order that they can keep abreast of and use the language that is accurate and fit in every circumstance.

บทนำ

มีผู้เปรียบเทียบว่า “เพลง” เสมือนเป็นวรรณกรรมที่มีทำนอง ซึ่งมนุษย์ในแต่ละสังคม

ได้สร้างสรรค์ขึ้น (ปิยะ มณีวงศ์, ๒๕๓๗, หน้า ๑) ท่วงทำนอง เนื้อหา ภาษา และลีลาของบทเพลง นอกจากจะสร้างขึ้นเพื่อการสื่อสารทางอารมณ์ระหว่างบุคคลในสังคมแล้ว ยังทำหน้าที่เป็นเครื่องบันทึกสภาพสังคมและวัฒนธรรมของสังคมนั้น ๆ ด้วย การพินิจบทเพลงอย่างพิเคราะห์จึงอาจทำให้เห็นถึงค่านิยมของสังคมในแต่ละยุคสมัยได้อีกทางหนึ่ง

เพลงไทยสากล เป็นศิลปะการประพันธ์ที่ไทยรับจากวัฒนธรรมตะวันตก ผู้ประพันธ์จะประพันธ์ทำนองขึ้นตามทฤษฎีทางดนตรีสากลบันทึกไว้ด้วยโน้ตสากลแล้วนำมาประพันธ์คำร้องเป็นภาษาไทย (สุดใจ ทศพร, ๒๕๒๒, หน้า ๑๐๕) ปัจจุบันเพลงไทยสากลเป็นงานพาณิชศิลป์ที่เผยแพร่ผ่านสื่อมวลชน ซึ่งเป็นกลไกสำคัญในการแพร่กระจายบทเพลงเหล่านั้นไปยังผู้ฟังจำนวนมากโดยใช้ระยะเวลาสั้น เพลงไทยสากลมักจะสื่อความหมายที่ไม่ยากจนเกินไป กอปรกับผู้ฟังใช้เวลาสั้นกว่าการอ่านวรรณกรรมประเภทอื่น จึงส่งผลให้ผู้ฟังเพลงชาวไทยนิยมฟังเพลงไทยสากลเป็นจำนวนมาก

อย่างไรก็ตามด้วยกลไกทางการตลาดที่มุ่งเน้นเรื่องยอดจำหน่ายเป็นสำคัญ ส่งผลให้เพลงไทยสากลกลายเป็นสินค้าที่ต้องสร้างจุดเด่นในการขาย (วัลลภา เทพหัสดิน ณ อยุธยา อ้างถึงใน ปัทมา นาควรรณ, ๒๕๔๘, หน้า ๑๐) นอกจากตัวศิลปินในฐานะผู้นำเสนอ (Presenter) ซึ่งต้องสร้างความประทับใจแรกเริ่ม (First Impression) แล้ว ผู้ประพันธ์เพลงยังต้องปรับปรุงเปลี่ยนแปลงรูปแบบ ท่วงทำนอง เนื้อหา การเรียบเรียงเสียงประสาน และกฎ

เกณฑ์ทางดนตรีไปตามความนิยมหรือความต้องการ (Demand) ของกลุ่มเป้าหมายที่บริษัทผู้ผลิตต้องการขาย (Supply) ด้วย อาจกล่าวได้ว่ากลุ่มเป้าหมายหลักของตลาดเพลงไทยสากลในปัจจุบัน คือ กลุ่มผู้ฟังวัยรุ่น

กล่าวเฉพาะการสร้างความประทับใจด้านภาษาในเพลงไทยสากลปัจจุบันแก่กลุ่มวัยรุ่นพบว่า นอกจากผู้ประพันธ์จะนิยมประพันธ์เนื้อร้องโดยใช้วลีลีลาระดับภาษาสนทนามากขึ้นแล้ว ยังเริ่มมีการนำภาษาต่างประเทศมาใช้ร่วมกับภาษาไทยด้วย (ในที่นี้ไม่ได้หมายรวมภาษาต่างประเทศที่ไทยรับมาเป็นภาษาไทยโดยสมบูรณ์ก่อนหน้านี้ เช่น ภาษาบาลี สันสกฤต เขมร จีน มอญ เป็นต้น) ในทางภาษาศาสตร์ สังคมจะเรียกปรากฏการณ์การใช้ภาษาหลายภาษาในการสื่อสารครั้งหนึ่งว่า การสัมผัสภาษา (Language Contact) หรือการที่สมาชิกในสังคมมีความสามารถที่จะเข้าใจหรือพูดได้หลายภาษา และสามารถใช้ภาษาเหล่านั้นสลับกันไปมาจนกระทั่งภาษาเหล่านั้นส่งอิทธิพลซึ่งกันและกัน (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ๒๕๔๘, หน้า ๕๒)

บทความนี้ต้องการนำเสนอข้อสังเกตเกี่ยวกับการสัมผัสภาษาที่ปรากฏในเพลงไทยสากลซึ่งได้รับความนิยมจากกลุ่มวัยรุ่นว่ามีลักษณะใดบ้าง อะไรเป็นปัจจัยที่ทำให้เกิดการสัมผัสภาษา ผู้เขียนบทความมีสมมติฐานว่า เมื่อผู้ฟังนิยมใช้ภาษาแบบใด ผู้ประพันธ์เพลงก็ต้องประพันธ์เพลงโดยใช้ภาษาแบบเดียวกันในการสื่อสาร ทั้งนี้ได้ใช้ข้อมูลในการวิเคราะห์จากเนื้อ

ร้องเพลงไทยสากลร่วมสมัยที่ได้รับความนิยมสูงสุด ๑๐ อันดับแรก จากการออกเสียงแสดงความเห็น (Vote) ผ่านรายการวิทยุ จำนวน ๒ สถานี ได้แก่ ๙๑.๕ FM hot wave และ Seed ๙๗.๕ FM* ซึ่งมีกลุ่มเป้าหมายหลักคือกลุ่มวัยรุ่น เริ่มเก็บข้อมูลตั้งแต่เดือนมกราคม ๒๕๔๙-มิถุนายน ๒๕๕๐ รวมทั้งสิ้น ๑๘ เดือน หรือประมาณ ๗๒ สัปดาห์

ข้อตกลงเบื้องต้น การวิเคราะห์คำภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในเนื้อเพลงไทยสากลยอดนิยม ผู้เขียนบทความจะเขียนคำที่นำมาวิเคราะห์ด้วยอักษรไทยและวงเล็บเป็นภาษาต่างประเทศการยกตัวอย่างจะใช้ภาษาตามที่ปรากฏในเนื้อเพลง ซึ่งบางครั้งจะเขียนด้วยอักษรไทย บางครั้งจะเขียนเป็นอักษรภาษาต่างประเทศ เพื่อให้เห็นวิธีการสัมผัสภาษาในเนื้อร้องเพลงไทยที่ใช้อยู่จริง

ลักษณะการสัมผัสภาษาที่ปรากฏในเพลงไทยสากลยอดนิยม

จากการศึกษาข้อมูลพบว่า เพลงที่ได้รับความนิยมสูงสุด ๑๐ อันดับแรกที่มีปรากฏการสัมผัสภาษามีจำนวน ๔๗ เพลง ภาษาต่างประเทศที่ผู้ประพันธ์เพลงไทยสากลนำมาใช้สัมผัสภาษามากที่สุดได้แก่ ภาษาอังกฤษ ปรากฏทุกเพลง ภาษาต่างประเทศที่ปรากฏอันดับรองลงมาได้แก่ ภาษาเกาหลี ปรากฏ ๒ เพลง และภาษาญี่ปุ่น ปรากฏ ๑ เพลง ลักษณะการสัมผัสภาษาที่ปรากฏ ได้แก่ การยืมภาษา การปนภาษา การสลับภาษา^๒ และการแทรกแซงภาษา

* ข้อมูลอันดับความนิยมเพลงไทยสากลยอดนิยมและเนื้อเพลงของสถานีวิทยุ 91.5 FM hot wave และ Seed 97.5 FM จากเว็บ <http://www.siamzone.com>, <http://www.atimemedia.com/chart/>, <http://radio.mcot.net/seed/chart.php>

^๒ การปนภาษาและการสลับภาษามีลักษณะคล้ายคลึงกัน นักวิชาการมีความเห็นที่แตกต่างกันในการแบ่งประเภท บางท่านรวมเรียกปรากฏการณ์ทั้งหมดว่าการปนภาษา สำหรับบทความนี้ใช้วิธีการแบ่งประเภทตามที่อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (๒๕๔๘, หน้า ๕๒-๑๐๓) ได้แบ่งประเภทไว้

๑. การยืมภาษา (Linguistic Borrowing)

การยืมภาษา หมายถึง การที่ภาษาหนึ่งรับเอาลักษณะใดก็ตามจากอีกภาษาหนึ่งเข้ามาใช้ จนกลายเป็นลักษณะของตนเอง ลักษณะทางภาษาที่ยืมได้มีตั้งแต่ เสียง พยัญชนะ สระวรรณยุกต์ ทำนองเสียง เสียงเน้นหนัก คำทุกประเภท โดยเฉพาะคำหลัก เช่น นาม กริยา และลักษณะทางไวยากรณ์ เช่น การแสดงพหูพจน์ การก และหน่วยสร้างต่าง ๆ เช่น ประโยคกรรม วาก เป็นต้น (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ๒๕๔๘, หน้า ๕๘) อาจกล่าวได้ว่าการยืมภาษาเป็นการนำคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาแม่โดยมีลักษณะกลืนเข้ากับภาษาแม่ จนเป็นที่ยอมรับของคนส่วนใหญ่ในสังคม บางคำได้รับการบรรจุในพจนานุกรมและมีลักษณะการปรับตัวเข้ากับระบบของเสียงของภาษาแม่ได้อย่างแนบเนียน

จากการศึกษาพบว่า คำยืมภาษาต่างประเทศที่ผู้ประพันธ์เพลงไทยสากลยอคนิยมนำมาสัมผัสภาษาไทย ได้แก่ คำภาษาอังกฤษ ๓ ชนิด ได้แก่ คำนาม คำกริยา และคำกริยาวิเศษณ์ เมื่อพิจารณาทางด้านความถี่ที่ปรากฏพบว่า คำที่ผู้ประพันธ์เพลงไทยสากลยอคนิยมนำมาสัมผัสภาษามากที่สุดได้แก่ คำกริยา “แคร์” (Care) ในความหมายว่า “ห่วงใย” “สนใจ” ปรากฏเฉพาะรูปเขียนที่เป็นภาษาไทย จำนวน ๕ เพลง คำที่ใช้สัมผัสภาษาอังกฤษอันดับรองลงมาได้แก่ คำนาม “แฟน” (Fan) ในความหมายว่า “คนรัก” ปรากฏเฉพาะรูปเขียนที่เป็นภาษาไทยเช่นกัน จำนวน ๘ เพลง

คำนามที่ผู้ประพันธ์ยืมมาสัมผัสภาษาไทย

ได้แก่ คำว่า แฟน (Fan) สไตล์ (Style) สลิง (Sling) สตั้น (Stun) เมนู (Menu) เกมส์ (Games) แก๊ส (Gas) ช็อก (Shock)

ตัวอย่าง

บางทีก็สงสัย...ว่าฉันเป็นแฟนของเธอ
รีเปล่า ความจริงเรารักกันใหม่ เวลาใครถามฉัน
ควรตอบเขาอย่างไร

(เพลง ตกลงเราเป็นอะไรกัน ศิลปิน Gear Knight)

ได้แต่คำว่าแฟน ไม่มีค่าอะไร มา
ก่อนใครก็แค่ไปก่อน

(เพลง มาก่อนไม่ช่วยเลย ศิลปิน Black Vanilla)

ก่อนจะเป็นแฟนเก่า ก่อนที่เราจะไม่รักกัน
ก่อนที่ฉันและเธอจะกลายเป็นแค่คนอื่น

(เพลง ก่อนจะเป็นแฟนเก่า ศิลปิน เม)

ใครก็เห็นเราคบเหมือนเป็นแฟน มัน
จริงมั๊ยกลายเป็นฉันเองนั่นคิดไปเอง ไม่รู้อะไร

(เพลง เซ็ง ศิลปิน Golf-Mike)

โทษเถอะนะ แต่ถามดี ๆ หรือไม่มีใคร
ต้องการ ถึงมาเอาของฉัน แย่งแฟนคนอื่นใช้

(เพลง หวง ศิลปิน ปาน ธนพร)

เจอสาวสวย มีสไตล์...

(เพลง Fire ศิลปิน Buddha Bless)

อยากเกิดเป็นตัวพระ แต่เค้าลิจิตให้เป็น
ตัวร้าย ใครจะรู้ว่าทศกัณฐ์รักนางสีดามากกว่า

เท่าไร ถึงร้ายก็รักจริงไม่ใช่สติงไม่ใช่สตัน

(เพลง ร้ายก็รัก ศิลปิน Joey Boy)

แต่ตอนนี้ท้องร้อง โอ้ย! อยากกิน
อาหารทะเลอะ เอาเมนูมาซิ พี่ชาย...

(เพลง โอ้ทะเล ศิลปิน มาเจนต้า)

เรื่องระหว่างเรา ที่ฉันเข้าใจที่ฉันอ่าน
เกมส์ ฉันนั้นรู้ชะตาถึงพิจารณาจากตัวเธอ....

(เพลง กะลา (ใช้ใหม่) ศิลปิน กะลา)

โอ๊ะโอ...น้ำมันก็แพง ต้องเปลี่ยนเป็น
แก๊สกันหมดเมือง...

(เพลง ยืมเข้าไว้ ศิลปิน Clash)

อะ อะ อะ หะเห่เห่เห่เห่เห่เห่เห่
เล่นอย่างนี้ ระวังจะมีช็อค แวะมาเย็บมาเย็บไม่
ก็ยกแล้วก็ถอยกันไป

(เพลง เห่เห่เห่เห่ ศิลปิน พันซ์)

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่า การยืม
คำภาษาอังกฤษมาสัมผัสกับภาษาไทยนั้น มีทั้ง
การนำคำนามมาใช้แทนคำภาษาไทย เช่น การ
ยืมคำว่า แฟน (Fan) มาใช้แทนคำว่า คนรัก หรือ
คำว่า เมนู (Menu) แทนคำว่า รายการอาหาร คำ
ว่า เกมส์ (Games) แทนคำว่า การแข่งขัน เป็นต้น
ทั้งนี้อาจสันนิษฐานได้ว่า ผู้ประพันธ์เพลงอาจ
เลือกใช้วจนลีลาระดับภาษาสนทนาในการ
ประพันธ์เนื้อร้อง ดังนั้น จึงเลือกใช้คำที่คาดว่า
กลุ่มวัยรุ่นน่าจะเข้าใจจริงในการสนทนา ส่วนคำ
อื่นเป็นคำที่เกิดจากการรับวิทยาการสมัยใหม่
จากต่างประเทศเข้ามาในสังคมไทย วิทยาการ
เหล่านั้นยังไม่มีคำไทยใช้เรียก ผู้ประพันธ์จึงใช้

ทับศัพท์ เช่น คำว่า แก๊ส (Gas) สติง (Sling)
สตัน (Stun) เป็นต้น สำหรับบางคำแม้ว่าจะมีคำ
ไทยใช้อยู่แล้ว เช่นคำ ช็อค (Shock) ในภาษา
ไทยใช้ว่า อาการตื่นตะลึง หรือ ความสะดุ้ง
ตกใจ ซึ่งต้องใช้คำไทยหลายคำในการอธิบาย
ผู้ประพันธ์จึงใช้คำ ช็อค แทน เพราะสั้นกว่าแต่
สื่อความได้เท่าเทียมกัน นอกจากนั้นผู้ประพันธ์
อาจเลือกใช้คำที่มีจำนวนพยางค์ให้สอดคล้อง
กับจำนวนโน้ตเพลง เนื่องจากการประพันธ์เนื้อ
ร้องมีจำนวนโน้ตเพลงเป็นเครื่องกำกับจำนวน
พยางค์อีกชั้นหนึ่ง

คำกริยาที่ผู้ประพันธ์ยืมมาสัมผัสภาษา
ได้แก่ คำว่า แคร์ (Care) โชว์ (Show) เชียร์
(Cheer) ดาวน์ (Down) แยก (Yab)

ตัวอย่าง

เธอไม่เคยมองใครที่ไหน มีแค่ฉันที่เลว
ที่นอกใจ ที่ปล่อยเธอไว้ไม่แคร์ว่าเธอสำคัญ

(เพลง ตบหน้า ศิลปิน Gear Knight)

บอกได้ไหมทำไมใจร้ายได้ขนาดนั้น
ทำไมเธอทำกับฉันเหมือนเธอไม่แคร์ ปากก็บอก
ว่ารัก แต่กลับไม่เคยเหลียวแล หรือว่าเธอแคร์คน
ข้าง ๆ เธอ

(เพลง เหมือนไม่แคร์ ศิลปิน Kal)

อยากทำเหมือนไม่แคร์ แค่นี้ไม่เป็นไร
อยากจะยิ้มเหมือนรับไว้ โดยที่ใจไม่ต้องสั่น

(เพลง เปลี่ยนกันใหม่ ศิลปิน โฟร์-มด)

รู้สึกบ้างไหม ทำไมเดี๋ยวนี้ เราไม่ค่อย
ยอมกัน ไม่ค่อยแคร์กันเท่าไร

(เพลง อยู่อย่างเหงา ๆ ศิลปิน บอย พีช
เมคเกอร์)

มีอะไรดีก็เอามาโชว์กันหน่อย
(เพลง Showtime ศิลปิน GJR)

ไม่ใช่คนที่ดูดี ไม่ได้มีอะไร เพื่อนก็
เชียร์กันเท่าไร ไม่เลยไม่มั่นใจ

(เพลง จีบฉันที ศิลปิน Black Vanilla)

ก็ฟังดี ๆ จากคนเคยหมด จากที่มีเงิน
เป็นกองตอนนี้อยู่ไรที่ผ่อนได้ก็ดาวน์โหลด

(เพลง ยืมเข้าไว้ ศิลปิน Clash)

...แะมาแย้มมาแย้มไม่ก๊ยกแล้วก็ลอย
กันไป

(เพลง เคี้ยวเหอะ ศิลปิน พันซ์)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำกริยาที่
ผู้ประพันธ์เพลงไทยสากลนำมาใช้ในการ
ประพันธ์เนื้อร้อง ล้วนเป็นคำที่สังคมไทยรับมา
และใช้อย่างกลมกลืนกับภาษาไทย เช่น คำว่า
แคร์ (Care) ซึ่งในเพลงไทยใช้ทั้งในความหมาย
ว่า ห่วงใย และ สนใจ แต่ในภาษาไทยนั้นคำ
ทั้งสองมีความหมายคล้ายคลึงกันแต่ใช้ในปริ-
บทที่แตกต่างกัน เมื่อใช้คำว่า แคร์ แทน
ผู้ประพันธ์สามารถใช้สื่อความได้ทั้งสองความ
หมาย อาจสันนิษฐานได้ว่ากลุ่มผู้ฟังก็อาจใช้คำ
ว่า แคร์ ทั้งสองความหมายเช่นเดียวกัน ข้อที่น่า
สังเกตคือคำกริยาจากต่างประเทศใดที่ใช้แล้วสั้น
กว่าการใช้คำภาษาไทยและคำนั้นใช้อย่าง
แพร่หลายอยู่แล้ว ผู้ประพันธ์มักจะใช้คำภาษา
ต่างประเทศนั้นแทนคำภาษาไทย เช่น โชว์
(Show) คำไทยใช้ว่า แสดง เชียร์ (Cheer) คำ

ไทยใช้ว่า ให้กำลังใจ เป็นต้น กริยาบางตัวที่ยัง
ไม่มีการบัญญัติศัพท์ภาษาไทย ผู้ประพันธ์จึงใช้
ทับศัพท์คำนั้น ได้แก่ คำว่า ดาวน์โหลด (Down) ใน
ความหมายว่า วางเงินส่วนหนึ่งจากจำนวน
ทั้งหมดในการซื้อสินค้า เมื่อต้องซื้อสินค้าแบบ
ผ่อนชำระเป็นงวด ๆ แะบ (Yab) ในความหมายว่า
การทดสอบ

คำกริยาวิเศษณ์ที่ผู้ประพันธ์ยืมมา
สัมผัสภาษา ได้แก่ คำว่า ชัวร์ (Sure) ฟรี (Free)

ตัวอย่าง

อยากจะเดินไปบอกรัก แต่ใจจกมันหัก
ยังกลัว ปล่อยมันเป็นไปอย่างนี้ ต้องกินแห้ว
กระป๋องชัวร์ชัวร์

(เพลง จีบฉันที ศิลปิน Black Vanilla)

ดูฟรีทีวีมีคนโดนแะ๊ะ ครอบบอลดีดี
องรีมาแะะ คนตรึมันแนวมั่นแะะเลยแะะ

(เพลง Paranoid ศิลปิน โนโลโก้)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำกริยา
วิเศษณ์ที่ผู้ประพันธ์เพลงไทยสากลนำมาสัมผัส
ภาษาเป็นคำที่คนไทยนิยมใช้ในภาษาพูดอยู่แล้ว
ได้แก่ “ชัวร์ชัวร์” (Sure..Sure) ในความหมายว่า
แน่นอน ในภาษาเขียน หรือ แน่ ๆ ในภาษาพูด
อาจเป็นไปได้ว่า ไทยรับคำ ชัวร์ ในภาษาอังกฤษ
มาใช้ แต่วิธีการใช้คำเพื่อความมั่นใจนั้นเป็นการ
ใช้ตามไวยากรณ์ภาษาไทย ส่วนคำ ฟรี (Free)
ในความหมายว่า ไม่เสียเงิน หรือ ได้เปล่า มี
ลักษณะการใช้เช่นเดียวกับคำชนิดอื่นที่ยืมมา
กล่าวคือ หากคำภาษาต่างประเทศใช้สั้นกว่า

และสามารถสื่อความได้แพร่หลายในสังคม จะ
นิยมใช้คำภาษาต่างประเทศนั้นแทนคำภาษาไทย

๒. การปนภาษา (Language Mixing)

การปนภาษา หมายถึง การใช้คำ
ของภาษาหนึ่งในบริบทของอีกภาษาหนึ่ง
เฉพาะการปนในระดับคำหรือสำนวนเท่านั้น
การปนภาษาบางคำในภาษาไทยอาจใช้
สมำเสมอแต่ยังไม่เป็นที่ยอมรับเท่ากับคำยืม
(อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ๒๕๔๘, หน้า ๕๔)

จากการศึกษาพบว่า ภาษาที่ผู้
ประพันธ์เพลงไทยสากลนำมาปนภาษาได้แก่
ภาษาอังกฤษ ภาษาญี่ปุ่น และภาษาเกาหลี ชนิด
ของคำที่ปรากฏได้แก่ คำนาม คำกริยา คำกริยา
วิเศษณ์ คำอุทาน และคำทักทาย

คำนามที่ผู้ประพันธ์นำมาปนภาษา
ได้แก่ คำว่า เบเบ้ (Baby) ยู (You) คลาส (Class)
เซ็กส์ (Sex) โนเกีย (Nokia) โมโตโรลล่า
(Motorolla) แฮปปี้แลนด์ (Happy Land)
ไอ-โมบาย (I – mobile) อิริคสัน (Ericsson)
พิกเซล (Pixel) แอ็คชั่น (Action) เมสเสจ
(Message) ยูวี (UV) เลิฟ (Love) ไฟเออะ (Fire)
ยาгуซ่า (Yaguza) ซัมซุง (Samsung)

ตัวอย่าง

ญ. อย่าทำทะเล้งเบเบ้

ช. นอนบนตักพี่ซักพัก

ญ. อย่าทำทะเล้งเบเบ้

ช. ขอสัมผัสได้มั๊ยจ๊ะ

ญ.อย่าทำทะเล้งเบเบ้ อะ คนเดียวไม่
พอต้องคนละครึ่งเบเบ้ You นะใจเย็น ๆ ไม่ได้
บอกว่าไม่เป็นแต่บอกว่าเดี๋ยวก่อน...

ช. ถ้าหนูไม่เป็นเข้ามาใกล้ ๆ เดี่ยวทำ
ให้ดูเองแหละ Class พิเศษพี่สอนให้เดี๋ยวก็นั่น
เองแหละ...

(เพลง ทะเล้ง ศิลปิน Thaitanium)

ไม่อาจจะฝืนความสวยของเธอได้
baby ต้องยอมรับอีกซักที ว่าเราโง่ดีกว่าใคร

(เพลง Kiss ศิลปิน Jetster)

Nokia..รุ่นใหม่ที่ถ่ายรูปสวยเธอพาเข้า
ปากกล้วย ฉันช่วยเพราะเสียดายแทน

Motorolla เธอซื้อมาแล้ว Happy Land
เสียดายสุดแสน ทำพังเพราะว่าเครื่องนั้น

เข้าใจวัยรุ่นอารมณ์ร้อนแรง แต่เครื่อง
มันแพง เงินชักเคงยังหาไม่ได้ ยังแบมืออยู่ ยัง
ขอแม่ใช้ หาได้เมื่อไหร่ จะไม่ว่าเลย Samsung
หน้าจอ ๑ ล้านพิกเซลเธอดันเขี่ยงตกเหว ครั้ง
นั้นไปเที่ยวเมืองเลยแล้ว I - mobile ยังจำได้ ฟัง
เพลงก็เคย โกรธฉันเฉย ๆ ลงเอยที่ Ericsson

(เพลง เพราะเครื่องฉัน ศิลปิน Quamtum)

Yaguza แทะแดด ๆ ได้เวลาซ่า แต่เธอ
มาทำอึลตุงตุงงั้นจะจนน่า เด่วปัด ๆ พากันไปซ่า

(เพลง yaguza ศิลปิน ฟิล์ม รัฐภูมิ)

Fire Fire ก็ตัวเธอนั้นร้อนเป็นไฟ Fire
Fire ร้อนกว่านี้จะมีอีกไหม Fire Fire แค่นี้ก็กลืน
ก็หลอมละลาย ขอแค่ได้สัมผัส แล้วผมจะทา
ด้วยน้ำมันพราาย

(เพลง Fire ศิลปิน Buddha Bless)

อยากจะไปชายหาด โอ้ย!...ไม่ได้เดี๋ยวก่อน
หน้าจะดำดำเพราะแดดมันมี UV...เลยต้องทา

ครีมกันแดด ของดี ๆ ตั้ง ๒,๘๐๐ โอ้ย! ขอยืม
หน่อยนะเธอ...โว้ว...โวว..

(เพลง โอ้ทะเล ศิลปิน มาเจนต้า)

เกิดมาน่ารักน่าเลิฟกว่าคนทั่วไป ลูก
เธอก็โดนทำทางก็เด่นจนฉันสะกด

(เพลง ไม่อยากให้เธอมีใครมาจับ
ศิลปิน JKI)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า การใช้สรรพนาม
เพื่อบอกบุรุษ เช่น ยู (You) หรือ เบเบ้ (Baby)
มักใช้ในความหมายว่า “ที่รัก” ซึ่งมีแนวโน้มที่ผู้
ประพันธ์จะใช้คำเหล่านี้แทนคำไทยมากขึ้น คำ
นามอีกกลุ่มหนึ่งที่ผู้ประพันธ์เพลงนำมาปน
ภาษาได้แก่ คำที่เป็นชื่อสินค้าหรือสถานที่ใน
ประเทศไทยที่ตั้งชื่อเป็นภาษาอังกฤษ อย่างไรก็ตาม
ก็มีสินค้าบางชนิดที่ตั้งชื่อเป็นภาษาไทย แต่
เขียนในรูปภาษาอังกฤษปรากฏด้วย เช่น ซัมซุง
(Samsung) เป็นต้น คำภาษาต่างประเทศที่เขียน
เป็นภาษาอังกฤษ ยังปรากฏอีกหนึ่งคำ ได้แก่ คำ
นามภาษาญี่ปุ่นว่า ยากุซ่า (Yakuza) ซึ่งเป็นชื่อ
ของนักเลงญี่ปุ่นที่คนไทยรู้จักผ่านสื่อบันเทิง
ประเภทละครหรือภาพยนตร์มาก่อนนี้
นอกจากนี้ค่านามที่ผู้ประพันธ์ใช้ทับศัพท์บางคำ
ยังมีผลมาจากการรับความรู้จากวิทยาการของ
ชาติตะวันตก เช่น ความรู้เรื่องรังสีจากแสงแดด
ที่ชื่อ ยูวี (UV) ซึ่งเป็นคำที่คนไทยใช้กันอย่าง
แพร่หลาย ในขณะที่บางคำก็เป็นความสนใจใช้
ทับศัพท์เพื่อสร้างคำสะกดหูผู้ฟัง เช่น คำว่า
ไฟเออะ (Fire) แม้ว่ากลุ่มผู้ฟังจะรู้จักและใช้
คำว่า ไฟ มากกว่า fire ก็ตาม นอกจากนี้ผู้
ประพันธ์บางคนยังใช้คำทับศัพท์ในลักษณะเป็น
สร้อยคำของคำภาษาไทย เพื่อเล่นเสียงและความ

หมายด้วย เช่น น่ารักน่าเลิฟ เป็นต้น

คำกริยาที่ผู้ประพันธ์เพลงนำมาปน
ภาษา ได้แก่ ทัท (Touch) แฮฟ (Have) เฮิร์ต
(Hurt) ยูเทิร์น (U-Turn) บิวด์ (Build) เบิร์น
(Burn)

ตัวอย่าง

ขอผมจับขอผม touch (อย่าทำทะเล้ง
เบเบ้)

(เพลง ทะเล้ง ศิลปิน Thaitanium)

ก็เป็นเพราะฉันไม่เทพพอ คบฉันเธอก็
ไม่เทเท่าไร เมื่อคนที่ cool cool ก็จะมี have
หัวใจ คบเค้าเธอก็ไม่อายเพื่อนเธอ

(เพลง แฟนเทาดา ศิลปิน Freeplay)

เธอทำให้ใครต่างมองต่างยิ้มแต่ฉันนี่สิ
ที่มันต้องฝืนต้องทนเห็นเคลิ้มจืด ๆ ที่จริงข้างใน
นะเฮิร์ต

(เพลง ไม่อยากให้เธอมีใครมาจับ
ศิลปิน JKI)

จะย่ำซ่าอย่างนั้น แล้วก็ย้อนมาอีกจะ
ยูเทิร์น (U-Turn) อีกที แล้วกลับมาใหม่จะบอก
เธออยู่อย่างนี้ ไม่มีวันหมดจากใจดวงนี้ไม่มีหยุด
บอกจากปากคนนี้นั้นเรื่อยไปจะพูดอีก จะพูด
อีก จะพูดอีก จะบอกว่าน่า น่า อาจเป็นคำไม่มี
น้ำหนัก หนักกว่าลมหายใจนิดหน่อยก็มัน Build
และ Burn มาจากใจจากข้างในหัวใจเขาเตือนมา

(เพลง นานา ศิลปิน เบิร์ด ธงไชย)

จากคำกริยาข้างต้น ล้วนเป็นคำภาษา
อังกฤษง่าย ๆ และสั้น ๆ ที่มีการใช้ปนภาษาอยู่
แล้วในวัจนภาษาระดับภาษาสนทนา ซึ่งผู้ประพันธ์

ได้นำมาใช้ในการแต่งเนื้อเรื่องเพื่อลดความเป็น
ภาษาทางการ และจำลองรูปแบบการสนทนาจาก
กลุ่มวัยรุ่นในชีวิตประจำวันมาไว้ในเนื้อเพลง

คำวิเศษณ์ที่ผู้ประพันธ์ใช้ปนภาษา
ได้แก่ เดอร์ตี้ (Dirty) ไนซ์ (Nice) โลว์ (Low)
เซ็กซี่ (Sexy) ฮอท (Hot) คูล (Cool)

ตัวอย่าง

เป็นคนจีเหงาอะ เข้าใจบ้างสิ ซื่อผม
SD Dirty กับความ Nice...

...ไม่ได้อันตราย low ไม่ต้องร้อง...
(เพลง ทะลึ่ง ศิลปิน Thaitanium)

เธอเซ็กซี่ เธอ hot เหมือนกับ fire เรา
ผู้ชาย ก็ชอบเล่นกับ fire ยิ่งอันตราย ยิ่งถูกใจ....
(เพลง Fire ศิลปิน Buddha Bless)

ก็เป็นเพราะฉันไม่เทพพอ คบฉันเธอก็
ไม่เทเท่าไรหรอก เมื่อคนที่ cool cool ก็จะมี have
หัวใจ คบเค้าเธอก็ไม่อายเพื่อนเธอ
(เพลง แฟนเทวดา ศิลปิน Freeplay)

จากตัวอย่างคำวิเศษณ์ข้างต้น มีการนำ
มาปนภาษาเช่นเดียวกับคำนามและคำกริยา คือ
จะนำคำภาษาอังกฤษง่าย ๆ และใช้กันอย่าง
แพร่หลายในกลุ่มวัยรุ่นมาใช้ น่าสังเกตว่าคำ
วิเศษณ์บางคำยังไม่มีคำไทยใช้สื่อความหมายได้
ตรงกับคำต้นฉบับ เช่น เซ็กซี่ (Sexy) หรือคำที่
เกี่ยวกับเพศสัมพันธ์คำอื่น ๆ

คำอุทานที่ผู้ประพันธ์นำมาปนภาษา
ได้แก่ โอว (Oww) อู (Ooh) คูล (Cool) โว (Wo)
เยย์ (Yeah) เย (Yea) โอเยย์ (Oh Yeah)

ตัวอย่าง

ก็ยังยืนย่นอยู่กับใจตัวเองก่อน ที่ยืนย่น
ที่จะรักเธอเท่านั้น Oh! Yeah...

(เพลง I Think I ศิลปิน แคทลียา อิงลิช)

ฉันเป็นอะไรไม่รู้...ฉันใจไม่ค่อยอยู่
Ooh! แปลกจริง ๆ Ooh! คิดถึงเธออีกแล้ว..แปลก
จริง... คิดถึงแต่เธอ เรื่องอื่นไม่ค่อยสน ไม่อยากรู้
เรื่องคนทั่วไปอยากจะรู้เรื่องเธอนั้นไง จะทำ
ยังไง Oww.....

(เพลง Ooh ศิลปิน ปาล์มมี่)

เธอคนเดียวทำฉันต้องเปลี่ยนเป็นคน
ดีกว่านี้ ฮู้ ฮู้ ฮู้ ทำเรื่องดีดี โว โว โอ โอ โอ เย้

(เพลง Fight for U ศิลปิน Golf-Mike)

จากตัวอย่างคำอุทานจะปรากฏทั้งที่
เขียนเป็นภาษาอังกฤษ และที่เขียนเป็นภาษาไทย
ส่วนใหญ่จะอยู่ส่วนท้ายประโยค แต่มีบางคำที่
ปรากฏกลางประโยค เช่น อู (Ooh) ในเพลง Ooh
เป็นต้น

คำทักทายที่ผู้ประพันธ์นำมาปนภาษา
ได้แก่ เฮย์ บอย (Hey Boy) เฮย์ (Hey) เฮย์ เซ็กซี่
เกิร์ล (Hey Sexy Girl)

ตัวอย่าง

Hey boy ใช้ไม่ได้เลย มาพูดอย่างนี้มา
พูดอย่างนั้น ฉันยังไม่รักไม่ต้องมาใกล้เลย ให้

เล็กน้อยได้ ให้ลืมนะคงไม่ได้

(เพลงเปลี่ยนกันใหม่ ศิลปิน โฟร์-มด)

Hey Hey ไม่ต้องกลัวหรอก ทำอะไร
อะไร ก็ทำเลย เต็มอะไรอะไร ก็เต็มเลย มีอะไร
อะไร ก็โชว์เลย

(เพลง Showtime ศิลปิน GJR)

Hey Sexy Girl เธอทำให้ใจสั่นไหว ยิ่ง
อยู่ใกล้เท่าไร เธอทำให้ฉันลุกเป็นไฟ

(เพลง Sexy Girl ศิลปิน Golf-Mike)

จากตัวอย่างการใช้คำทักทายข้างต้นจะ
ปรากฏทั้งคำทักทายที่ไม่บอกบุรุษ ได้แก่ เฮย์
(Hey) และแบบบอกบุรุษ ได้แก่ เฮย์ (Hey) +
(คำบอกบุรุษ) ในกรณีที่ฝ่ายชายเป็นผู้เล่าเรื่องจะ
บอกบุรุษฝ่ายตรงข้ามเป็นหญิง ได้แก่ เฮย์ เซ็กซี่
เกิร์ล (Hey Sexy Girl) ในทางตรงกันข้ามหาก
ผู้เล่าเรื่องเป็นหญิงจะบอกบุรุษอีกฝ่ายเป็นชาย
ได้แก่ เฮย์ บอย (Hey Boy)

๓. การสลับภาษา (Language Switching)

การสลับภาษา หมายถึง การที่ผู้พูด
สองภาษาหรือหลายภาษา พูดภาษาเหล่านั้น
สลับกันไปมา ในระดับประโยคหรือยาวกว่า
ประโยค เช่น การพูดภาษาไทยสัก ๒-๓ ประโยค
แล้วตามด้วยภาษาอังกฤษ ๔-๕ ประโยค เป็นต้น
(อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ๒๕๔๘, หน้า ๕๗)

จากการศึกษาพบว่า เพลงไทยสากล
ยอดนิยมที่ปรากฏการสลับภาษามีทั้งสิ้น ๑๐
เพลง บางเพลงสลับภาษาในระดับประโยค ใน
ขณะที่บางเพลงจะสลับภาษาในระดับข้อความ

อย่างไรก็ตามเพลงส่วนใหญ่มีการสลับภาษา
เพียง ๒ ภาษา แต่มีเพลงจำนวน ๒ เพลง ที่
ปรากฏการสลับภาษา ๓ ภาษา ได้แก่ เพลง
เอพิฟลอก (Epilogue) ศิลปิน กอล์ฟไมค์ (Golf-
Mike) มีการสลับภาษาไทย ภาษาญี่ปุ่น และ
ภาษาอังกฤษ และเพลง ไอธิงไอ (I Think I)
ศิลปิน แคทลียา อิงลิช มีการสลับภาษาไทย
ภาษาเกาหลีและภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างการสลับภาษาสองภาษา

- ระดับประโยค

เพลง ทะลิ่ง ศิลปิน Thaitanium

...shake that thing อะ baby move
that thing เป็นคนขี้เหงาอะ เข้าใจบ้างสิ ซื่อผม
SD dirty กับความ nice ซึกกะซึกกะไก ซอนไซ
ซอนไซ ธุไถ ถ้าน้องให้ลูบได้ น้องไม่สนใคร
รู้ณะ เดี่ยวจะร้อนเราเดือดไฟแผดเผาสลาย ไม่
ต้องอาย ya know ไม่ได้อันตราย low ไม่ต้องร้อง
don't worry take it easy babi baby move it
baby เอาแบบ dirty ทะลิ่งแบบ sexy to night
เข้ามา sex พี่ no break จึกกะจึก จึกกะจึกนิด ๆ ...

เพลง Love Love ศิลปิน โฟร์-มด

จะเอาแต่ใจ จะเอาแต่ใจ จะเอาไปให้
เธอ ใจกะตึก ใจกะตึก ใจกะตึก ใจกะตึก ยะ ยะ
ยะ ยะ อยากเจอ ก็ได้แต่ไอ ก็ได้แต่ไอ อะ อะ ไอ
มิส ยู ใจกะตึก ใจกะตึก ใจกะตึก ใจกะตึก ยังไง
ก็ไม่รู้...

เพลง Fire ศิลปิน Buddha Bless

เจอสาวสวย มีสไตร์ Hot like a fire
รีบเข้าไปทักวัน ไม่ใช่ผู้ชายขี้อาย ยืนกลืนน้ำลาย
แข่งขาพันกัน...

เพลง Showtime ศิลปิน GJR

come on girl.. yeah มีอะไรดีก็เอามา
โชว์กันหน่อย all right, all right, all right เดี่ยว
เสียของ ถ้าไม่เอามาปล่อย that right, that right,
that right

showtime come on everybody hey hey
ไม่ต้องกลัวใคร showtime ไม่ต้องเกรงใจ hey
hey ไม่ต้องกลัวหรอก ทำอะไรอะไร ก็ทำเลย
เต้นอะไรอะไร ก็เต้นเลย มีอะไรอะไร ก็โชว์เลย
เอาเลยเอาเลยเอา นั่นตัวเอง

เพลง I Need Somebody ศิลปิน บี เดอะสตาร์

Love I need somebody love อยากขอ
สักคนเพื่อ love ให้หัวใจไม่ว่างงาน มีคนให้รัก
กัน มีคืนวันที่ดีด้วย Love I need somebody love
อยากขอสักคนเพื่อ love ให้หัวใจได้รักใคร มี
บางคนที่แค่รัก คนที่มีรักแท้คือใคร

เพลง Fight for U ศิลปิน Golf- Mike

รู้มั๊ย ว่าทำไมฉันไม่เหมือนคนเดิม
เปลี่ยนเพื่ออะไร รู้มั๊ย ว่าฉันทำไมเปลี่ยน
ไปไม่เหมือนคนเก่า รู้มั๊ย ใครที่ทำให้ฉันจะทำ
แต่เรื่องดี ๆ สู้กับใครไม่อยากทำตัวเอง รู้มั๊ยว่า
สู้เพื่อใคร...

Fight fight fight.....just for you
เพราะว่าฉันมีเธอ เพราะว่ามีเธอ Fight fight
fight.....just for you เพราะเธอมีค่าเกินใคร
Fight fight fight.....just for you Be a better
man for a girl like you. wo wo wo yeah
yeah yeah

- ระดับข้อความ

เพลง คำถามโง่ ๆ ศิลปิน บอย โกสิยพงษ์

A day like anyother day, why I have
to walk that way. At first I thought I was
mistaken but... There you know taking no
mistaken. When you know...that you see her.

ในวันที่เขาได้พบกับเธออีกครั้งนึง ความ
รู้สึกที่ซึ่งก็เกิดขึ้นมาโดยทันทีที่ข้างใน ช่วง
เหมือนวันเก่า เหมือนวันที่แสนเหงา วันที่เขา
เจอกับเธอใหม่ ๆ และไม่เคยมาคิดว่าไม่ได้เจอ
กันตั้งนานและเธอไม่เคยเลื่อนลานจากหัวใจ
ยังคง...แอบหลงรักเธอเหมือนวันก่อน ๆ จนกด
เก็บซ่อนไว้ไม่ไหว

เลยมีแค่คำถามโง่ ๆ ปิดบังเรื่องที่ซ่อน
ในใจ ไม่ได้ลึก ไม่ได้ซึ้ง ไม่ได้สมความคิดถึงที่
เก็บไว้ สบายดีไหม จะไปทางไหน เดินมายังไง
มากับใครหรือเปล่า อยากจะพูดคุยกับเธอ
ให้นานที่สุด แต่ก็ไม่มีเรื่องที่จะพูดคุยได้ยาว
พยายามคิด คิดสักเท่าไร ก็วนกลับไปได้แค่
คำถามเก่า ก็ความรัก ความคิดถึงที่ลึกซึ้ง ถูก
เปิดเผยจากใจเขา

I don't know what to say I don't know
what to say I don't know what to say, but you
know I still care....

แกล้งทำเป็นยกมือขึ้นเพื่ออุณาพิกา ทำ
เป็นมองท้องฟ้าและพูดออกมาว่าถึงเวลาที่ต้อง
ไป ทั้งที่ใจเขานั้นบอก ว่าจริง ๆ เขานั้นอยากอยู่
ยืนเคียงคู่อยู่กับเธอใกล้ ๆ และไม่เคยมาคิดว่า

ไม่ได้เจอกันตั้งนานนะเธอ ไม่เคยเลื่อนลานจาก
หัวใจ ยังคงแอบหลงรักเธอเหมือนวันก่อน ๆ จน
กดเก็บซ่อนไว้ไม่ไหว

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า การสลับภาษา
สองภาษาในระดับประโยค ปรากฏเฉพาะภาษา
อังกฤษ ผู้ประพันธ์จะใช้ประโยคภาษาอังกฤษที่
ไม่ซับซ้อน คำศัพท์ง่าย ๆ และใช้กันอย่าง
แพร่หลายแล้วในสังคมไทย อย่างไรก็ตามผู้
ประพันธ์มักประพันธ์เนื้อร้องภาษาไทยเพื่อแปล
ความหมายของประโยคดังกล่าวด้วย นอก
จากนี้ประโยคภาษาอังกฤษที่นำมาสลับภาษา
ผู้ประพันธ์มักใช้ซ้ำมากกว่า ๑ ครั้ง ในเนื้อเพลง
สำหรับการสลับภาษาสองภาษาระดับข้อความ
ปรากฏเพียงเพลงเดียว ได้แก่ เพลง คำถามโง่ ๆ
ภาษาที่ใช้มีลักษณะคล้ายภาษาสำหรับการ
ประพันธ์มากกว่าภาษาวจนลีลาระดับบทสนทนา

ตัวอย่างการสลับภาษาสามภาษา

เพลง Epilogue ศิลปิน Golf-Mike

โอวารีโวะทชีเกรเบรูก้า โบครานิฟูริโซ
โซ่กู จิกันโยโทมาระ โคโนมามาเด่ ทชีทาเอทาอี
โคโดกาอั่งรุ คนนาโทคินิกาทเท นานิโมเดคินา
อีเค้โด ทัตตาอีโตทชีดา เคชีกาอุ โย้..ไว้ว ชีทโต้
วาชีเรไน้

I'll be ther for you โทโอริชีก็เทย์กู โท
คิโนนากา อีโตทชีคาเค้ I'll be ther for you เออิ
เอนโตะโยเบ้รู อีทำอีกูไร โนะโคโนโอโมย..

ยูเมคาราชาเมตาโทจิโน โโคโดคุนะเท
เมอิดิโคโคโรนิกากิโวกาเคนาอิเต้ นามิกาวะอิราไน้
I'll be ther for you คุริคาเอชีทาบีไน้ นาค้า เคา
เอตะคิเซกิ ไว้ว I'll be ther for you ชีวิตโต

อีโนอตเต้รูโอโอ้เอมิกา ทำเอนูโยนี้ เกียวโตอิคุโค
โนอิซซุงไว้ว เย้. โบคราโนชีเบเต..ไว้ว..ไว้ว I'll be
ther for you

ฉันยังยืนที่เดิม เฝ้าคอยมองเธอเสมอไป
นานแสนนานเพียงใด หรือไกลสุดขอบฟ้าและ
จะยืนที่เดิม เมื่อยามเธอมีทุกข์และน้ำตาเพียงเมื่อ
เธอมองมา ฉันยังยืนที่เดิม

ฉันยังยืนที่เดิม เฝ้าคอยมองเธอเสมอไป
นานแสนนานเพียงใด หรือไกลสุดขอบฟ้าและ
จะยืนที่เดิม เมื่อยามเธอมีทุกข์และน้ำตาเพียงเมื่อ
เธอมองมา ฉันยังยืนที่เดิม อีทำอีกูไร โนะโคโนโอโมย..

เพลง I Think I ศิลปิน แคทลียา อิงลิช

คอยเตือนแล้วบอกไว้ อย่าปล่อยไปมีใจ
ให้กับเธอ และไม่มีทางที่จะเปิดใจ ที่จะปล่อย
ใจให้ผูกพันแต่ฉันมันคงเหงาอยู่เกินไป ก็เลยไม่
อาจฝืนเก็บในใจ ทุกครั้งที่เธออยู่ตรงนี้ ในใจคน ๆ
นี้ ก็อยากบอกความจริงให้เธอรู้

I think I love you ยิ่งคิด ยิ่งมั่นใจ
Cause I miss you วันไหนไม่เจอเธอแล้ว ใจมัน
จะละลาย คุมันเดียวดาย แต่ใจมันร่ำร้องอยาก
พบเธอ I'm falling for you ไม่รู้เพราะอะไร

Now I need you รู้เพียงแค่วันนี้ แคมี
เธอเคียงกาย แคมีเธอในใจ ก็อบอุ่นไม่เหมือน
อย่างที่เคย I love you

ดูเราต่างกัน แค่ผูกพัน ฉันรู้ ก็เพื่อนเธอ
คนหนึ่งที่เราไม่เคยห่างกัน ถ้าคิดจะมาคบกัน ไม่
รู้จะรักกันได้ยังไง ได้แต่คิดและทบทวนอยู่ใน
ใจ ก็ยังมัวทนฝืนอยู่ทำไม

ก็ยังยืนยืนอยู่กับใจตัวเองก่อน ที่ยืนยืนก็
จะรักเธอเท่านั้น ก็ค้นรักที่ตามหา รอเพียงเวลา
เธอเผยใจกันแต่ฉันยังกลัว ๆ ก็ฉันยังไม่กล้าบอก

เธอ..ให้รู้

I think I love you (I think I love you)

Geureongabwayo

Cause I miss you (Miss you)

Geudaeman eobseumyeon

Nan amugeosdo moshago

(ใจมันละลาย)

Jakkusaeng-gaknao (ดูมันเดียวดาย)

Ireongeol bomyeon amuraedo

I'm falling for you

Nan molrassjiman

Now I need you (Need you)

Eoneusaenga nae mam gipeungose

(มีเธอเคียงกาย)

Aju keuge jarijapeun geudaeui

moseupeul ijen

Boayo (Boayo)

จากตัวอย่างการสลับภาษาสามภาษา
ปรากฏจำนวน ๒ เพลง การสลับกับภาษา
อังกฤษผู้ประพันธ์จะเขียนเป็นภาษาอังกฤษ แต่
เมื่อสลับกับภาษาที่สามจะปรากฏทั้งการเขียน
เป็นคำไทยและเขียนเป็นภาษาอังกฤษ ในเพลง
เอพิฟลอก (Epilogue) จะเขียนภาษาญี่ปุ่นเป็น
ภาษาไทย ส่วนในเพลง 'ไอซิงไอ (I Think I) จะ
เขียนเนื้อร้องภาษาเกาหลีเป็นภาษาอังกฤษ การ
สลับภาษาในเพลงแรกจะมีการประพันธ์เนื้อร้อง
ภาษาไทยเพื่อแปลความหมายข้อความภาษาต่าง
ประเทศ ส่วนในเพลงหลังจะเป็นการใช้ภาษา
สลับกันโดยผู้ประพันธ์ไม่ได้ประพันธ์เนื้อร้อง
ภาษาไทยเพื่อแปลความหมายภาษาต่างประเทศ
ทั้งนี้ผู้ประพันธ์อาจคาดว่าผู้ฟังน่าจะสามารถ

คาดเดาความหมายได้จากบริบทที่เป็นเนื้อร้อง
ภาษาไทย

๔. การแทรกแซงภาษา (Linguistic Interference)

การแทรกแซงภาษา เกิดขึ้นเมื่อ
บุคคลสามารถใช้ภาษาสองภาษาสลับกัน ภาษา
ทั้งสองจะมีอิทธิพลซึ่งกันและกัน ไวยากรณ์ของ
ภาษาหนึ่งอาจไปแทรกแซงอีกภาษาหนึ่ง (อมรา
ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ๒๕๔๘, หน้า ๑๐๑) จากการ
ศึกษาข้อมูลพบว่า การแทรกแซงภาษาจะ
ปรากฏร่วมกับการปนภาษา หากแต่เมื่อนำมาใช้
ผู้ประพันธ์ได้ตัดพยางค์ เปลี่ยนเสียง บางครั้ง
ใช้อย่างเปลี่ยนหน้าที่ เปลี่ยนความหมายคำ
เหล่านั้น ทั้งนี้ อาจสันนิษฐานได้ว่า น่าจะเกิด
จากการที่ไวยากรณ์ไทยเข้าไปแทรกแซงคำ
ภาษาอังกฤษเหล่านั้น

คำที่ผู้ประพันธ์นำมาใช้ ซึ่งน่าจะเข้า
ลักษณะการแทรกแซงภาษา ได้แก่ เเวอร์ (-ver)
ฟอร์ม (Form) เวิร์ก (Work) เมม (Mem-) คอมพ์
(Com-)

ตัวอย่าง

ทั้งที่หลงเชื่อนอกจะเวอร์ไป ได้แต่
อึ้งจริง ๆ พอเจอหน้าจริงจัง ขากรรไกรมันค้าง...
(เพลง จีบฉันที ศิลปิน Black Vanilla)

มันเป็นอาการของคนจะหวานล่อม เลย
ต้องมาทำฟอร์มอย่างนั้น

(เพลง คนวางฟอร์ม ศิลปิน 'ไอซ์ ศรัณยู)

อะไรบันดาลให้เธอดูเวิร์ก เกิดมาน่ารัก
น่าเลิฟกว่าคนทั่วไป

(เพลง ไม่อยากให้เธอมีใครมาจับ
ศิลปิน JKI)

กตก้าวาคิดถึง แล้วช่วยเมมที่ชื่อเบอร์ของ
ฉันจากนี้ถ้าเธอได้เห็นขอให้รู้ว่าเธอมีใครคิดถึง
และยังคงเป็นห่วงอยู่เสมอถ้าเธอไม่รับก็ช่าง
เถอะ แค่ว่าฉันคิดถึงนะเธอ

(เพลง เมมซื้อฉันว่าคิดถึง ศิลปิน JKI)

คนรวยบรรลัษเมืองไทยมีเยอะ คนดี
ตะโกนเลยโดนเป็นแพะ มีคอมพ์ตัวเดียวมัน
เที่ยวไปแปะ

(เพลง Paranoid ศิลปิน โนโลโก้)

จากตัวอย่างคำว่า เวอร์ (-ver) เป็นคำที่
ตัดพยางค์ต้น มาจากคำว่า โอเวอร์ (Over) ใช้
เป็นสำนวน หมายถึง มากเกินไป เกินพอดี ส่วน
คำว่า เมม (mem-) เป็นการตัดพยางค์มาจาก
คำว่า memorize (เนื่องจากใช้อย่างคำกริยาจึง
สันนิษฐานว่าน่าจะตัดมาจากคำนี้) เป็นคำสแลง
ใช้เฉพาะในการสื่อสารด้วยโทรศัพท์เคลื่อนที่
หมายถึงการบันทึกหมายเลขโทรศัพท์ใน
โทรศัพท์เคลื่อนที่ คำว่า คอมพ์ (Com-) มาจาก
คำว่า computer เป็นการทับศัพท์ความหมายคง
เดิม แต่ตัดพยางค์ท้ายออก ข้อที่น่าสังเกตคือ คำ
ภาษาอังกฤษที่ไทยรับมาปนภาษามีแนวโน้มที่
ผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยจะตัดพยางค์หลังออก
หากคำนั้นออกเสียงหนักในพยางค์ต้น สำหรับ
คำว่า เวอร์ก (Work) และ ฟอรั่ม (Form) เป็นการ
ทับศัพท์ แต่ใช้เป็นสำนวน ผู้ประพันธ์ใช้ เวอร์ก
เป็นคำวิเศษณ์ในความหมายว่า ดี ยอดเยี่ยม คำ
ว่า ฟอรั่ม ใช้เป็นคำกริยาวิเศษณ์ในความหมาย

ว่า วางท่า ดีหน้าขี้นไม่แสดงอาการ มักใช้รูป
เขียนเป็นภาษาไทย

เมื่อพิจารณาการออกเสียงของศิลปิน
ประกอบจะเห็นได้ว่า ศิลปินออกเสียงเต็มตาม
ตัวสะกดในภาษาไทย ไม่ได้ออกเสียงพยัญชนะ
บางตัวในภาษาอังกฤษ เช่น ไม่ออกเสียง [r]
ในคำว่า เวอร์ และ เวอร์ก จากตัวอย่างเดียวกัน
ศิลปินจะออกเสียง [v] เป็น [w] เนื่องจาก เป็น
เสียงที่คนไทยไม่คุ้นเคยเนื่องจากไม่มีในระบบ
เสียงภาษาไทย จึงอาจสันนิษฐานได้ว่า ไทย
รับคำเหล่านี้มาใช้ ปนกับภาษาไทย แต่ปรับวิธี
ใช้ใหม่ทั้งจำนวนพยางค์ การออกเสียง การ
กำหนดความหมาย ให้เข้ากับผู้ใช้ภาษาในสังคม
ไทย อาจกล่าวได้ว่าไวยากรณ์ไทยได้เข้าไป
แทรกแซงคำเหล่านั้นนั่นเอง

ปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการสัมผัส
ภาษาในเพลงไทยสากลยอดนิยม

จากการวิเคราะห์การสัมผัสภาษาข้างต้น
สามารถสรุปปัจจัยทางสังคมที่น่าจะส่งผลต่อ
การสัมผัสภาษาในเพลงไทยยอดนิยมได้ ดังนี้

๑. กระแสโลกาภิวัตน์ (Globalization)

ปัจจุบันกระแสโลกาภิวัตน์ช่วยให้
โลกทั้งใบเชื่อมโยงซึ่งกันและกัน ราวกับเป็น
หมู่บ้านเดียวกัน ประชาคมโลกไม่ว่าจะอยู่ ณ
จุดใด สามารถรับรู้ สัมผัส หรือรับผลกระทบ
จากสิ่งที่เกิดขึ้นได้อย่างรวดเร็วกว้างขวาง
(ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๒, หน้า ๑๐๔๔)
วัฒนธรรมเฉพาะถิ่นได้รับการปะทะสังสรรค์
จากวัฒนธรรมภายนอก จึงทำให้เกิดการรับ
การถ่ายทอด การแลกเปลี่ยน ตัดแปลง ทาง

วัฒนธรรมขึ้น ภาษาซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม จึงเกิดการเปลี่ยนแปลงตามปรากฏการณ์การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมด้วย ผลกระทบจากการสื่อสารดังกล่าวจึงน่าจะเป็นอีกปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดการสัมผัสภาษาในสังคมไทยเช่นกัน เนื่องจากไทยต้องติดต่อสื่อสารกับชาวต่างชาติมากขึ้น ส่งผลให้คนไทยรู้จักภาษาต่างประเทศมากยิ่งขึ้น จากการสัมผัสภาษาในวงสนทนาในระดับต่าง ๆ ส่งผลต่อการสร้างสรรค์งานศิลป์ที่เกิดจากการเลียนแบบและการถ่ายทอดภาษาที่ใช้จริงในสังคมนั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการประพันธ์เนื้อร้องเพลงไทยสากลซึ่งปัจจุบันผู้ประพันธ์นิยมใช้วงสนทนาในระดับภาษาสนทนาเพื่อให้เกิดความรู้สึกว่าเป็นการใช้ “ภาษา” ของผู้ฟังกลุ่มวัยรุ่น เนื้อเพลงไทยสากลจึงมีลักษณะใกล้เคียงกับภาษาสนทนาของกลุ่มวัยรุ่นปัจจุบัน กล่าวโดยสรุปได้ว่า เมื่อกลุ่มผู้ฟังใช้ภาษาและยอมรับภาษาต่างประเทศเข้ามาสัมผัสกับภาษาไทย ผู้ประพันธ์เนื้อร้องเพลงไทยสากลจึงไม่อาจหลีกเลี่ยงที่จะใช้ภาษาในลักษณะดังกล่าวได้

๒. การตลาด (Marketing)

จากงานวิชาการที่ศึกษาเกี่ยวกับเพลงไทยสากลหลายเรื่อง ผู้ศึกษาผลงานดังกล่าวต่างเห็นตรงกันว่าปัจจุบันเพลงไทยสร้างสรรค์ขึ้นตามกลไกทางการตลาด เน้นยอดขาย จำหน่าย มุ่งหวังกำไรการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงเพลงให้สอดคล้องกับความนิยมของผู้ฟังจึงเป็นเงื่อนไขสำคัญในการสร้างสรรค์บทเพลงออกมาสู่ท้องตลาด จากหลักการทางการตลาดที่ว่า “เมื่อมีความต้องการซื้อ ย่อมมีความต้องการขาย” เมื่อนำมาวิเคราะห์ในด้านการประพันธ์เนื้อร้อง

เพลงไทยสากลยอดนิยมของกลุ่มผู้ฟังวัยรุ่นพบว่า เมื่อกลุ่มผู้ฟังวัยรุ่นให้ความนิยมกับเพลงในลักษณะใด ผู้ประพันธ์เพลงย่อมสร้างสรรค์ผลงานในลักษณะนั้น ๆ ออกมา เนื่องจากเป็นเครื่องรับประกันได้ว่าเมื่อสร้างสรรค์ผลงานออกมาแล้วจะสามารถจำหน่ายได้อย่างแน่นอน การที่เพลงไทยสากลมีการประพันธ์เนื้อร้องแบบสัมผัสภาษาและได้รับความนิยมจากผู้ฟังในกลุ่มวัยรุ่นจำนวนถึง ๔๗ เพลง ในช่วงระยะเวลา ๘ เดือน และมีความถี่ของการปรากฏตัวสู่ตลาดเพลงอย่างสม่ำเสมอ ย่อมสะท้อนให้เห็นความต้องการหรือความนิยมของกลุ่มผู้ฟังวัยรุ่นไทยได้เป็นอย่างดี ผู้ประพันธ์เพลงไทยส่วนหนึ่งจึงจำเป็น (หรืออ้างว่าจำเป็น) ต้องสร้างสรรค์ผลงานเพื่อตอบสนองความต้องการดังกล่าวตามหลักอุปสงค์ (Demand) อุปทาน (Supply)

๓. วัฒนธรรมประชานิยม (Popular Culture) จากต่างประเทศ

ในปัจจุบันกลุ่มวัยรุ่นไทยนอกจากจะให้ความสนใจศิลปินนักร้อง นักแสดงคนไทยแล้ว ยังเกิดกระแสนิยมนักร้อง นักแสดงจากต่างประเทศด้วย ดังจะเห็นได้จากยอดขายจากสื่อบันเทิงของต่างประเทศที่วัยรุ่นไทยบริโภคในแต่ละปี ไม่ว่าจะเป็น ละคร ภาพยนตร์ เพลง คอนเสิร์ต และของที่ระลึกต่าง ๆ เกี่ยวกับศิลปินต่างประเทศที่กลุ่มวัยรุ่นชื่นชอบ วัฒนธรรมประชานิยมจากตะวันตกนั้นได้วางรากฐานมั่นคงในประเทศไทยมาเป็นเวลานาน ไม่ว่าจะเป็นกลุ่มวัยรุ่นไทยจะหมุนเวียนเปลี่ยนกันรุ่นแล้วรุ่นเล่า ก็ยังให้ความนิยมกับอิทธิพลประชานิยมจากตะวันตกเสมอมา แต่ในช่วง

ทศวรรษหลังมานี้ วิทยุร่วมไทยเริ่มให้ความสำคัญกับศิลปินนักร้อง นักแสดงต่างประเทศที่มาจากชาติเอเชียมากขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งศิลปินจากประเทศญี่ปุ่นและประเทศเกาหลี

แนวเพลง ภาพลักษณ์ของศิลปินต่างชาติที่วิทยุร่วมไทยให้ความสำคัญ ส่งอิทธิพลต่อการสร้างสรรค์งานเพลงไทยสากลด้วย ภาพลักษณ์ของศิลปินไทยที่ให้ความสำคัญกับเครื่องแต่งกาย ทรงผม ท่าเต้น วิธีการร้อง รวมทั้งหน้าตาของศิลปินที่จะต้องดูคล้ายกับคนญี่ปุ่นและเกาหลี หรือไม่ก็คล้ายกับศิลปินจากตะวันตก โดยเฉพาะอย่างยิ่งศิลปินผิวสี นับเป็นหลักฐานที่สำคัญในการรับอิทธิพลจากวัฒนธรรมประชานิยมต่างประเทศ นอกจากนั้นในด้านการประพันธ์เนื้อร้องเกิดการเลียนแบบวิธีการประพันธ์เนื้อร้องที่มีการสัมผัสภาษาจากเพลงต่างประเทศด้วย เช่น เพลงญี่ปุ่นที่สัมผัสภาษากับภาษาอังกฤษ เพลงเกาหลีที่สัมผัสภาษากับภาษาอังกฤษ เพลงญี่ปุ่นที่สัมผัสภาษากับภาษาเกาหลี เป็นต้น ซึ่งเพลงที่มีลักษณะดังกล่าวได้รับความนิยมจากวิทยุร่วมไทยจำนวนหนึ่ง เมื่อผู้ประพันธ์รับลักษณะดังกล่าวมาสร้างสรรค์ผลงานเป็นเพลงไทยที่สัมผัสกับภาษาอื่นและถ่ายทอดผ่านสื่อมวลชน จึงทำให้เกิดการแพร่กระจายไปยังกลุ่มวิทยุร่วมกลุ่มอื่น ๆ อย่างรวดเร็ว จนเกิดเป็นความนิยมเพลงที่มีการสัมผัสภาษามากขึ้น

๔. ความรู้และความก้าวหน้าทางวิทยาการจากต่างประเทศ (Knowledge and Technology)

เมื่อสังคมไทยเปิดรับความรู้และ

ความก้าวหน้าทางวิทยาการจากต่างประเทศเข้ามาจำนวนมากในระยะเวลาที่รวดเร็ว จึงก่อให้เกิดปัญหาการบัญญัติศัพท์ภาษาไทยเพื่อใช้เรียกความรู้และวิทยาการดังกล่าว ไม่ว่าจะเป็นความล่าช้าในการบัญญัติศัพท์ หรือผู้ใช้ภาษาไม่นิยมใช้ศัพท์บัญญัติที่สร้างขึ้นแต่นิยมใช้คำทับศัพท์เหล่านี้ล้วนเป็นปัจจัยที่ทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาสัมผัสกับภาษาไทยมากขึ้น ในบางวงการการใช้คำภาษาต่างประเทศปนกับภาษาไทยยังแสดงถึงศักดิ์ศรี (Prestige) ของผู้ใช้ที่สูงกว่าผู้ที่ไม่ได้ใช้ด้วย จากการศึกษาพบว่า คำที่ใช้เรียกความรู้และวิทยาการจากต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการใช้ชีวิต ค่านิยม ของวิทยุร่วมไทย ผู้ประพันธ์มักจะนำคำดังกล่าวมาใช้ในการประพันธ์ด้วย

ปัจจัยทางสังคมทั้ง ๔ ประการข้างต้น ล้วนส่งผลเชื่อมโยงซึ่งกันและกัน ด้วยความก้าวหน้าทางวิทยาการทำให้ทุกมุมโลกสามารถติดต่อสื่อสารกันได้อย่างรวดเร็วและสะดวกสบายมากขึ้น เกิดกระแสโลกาภิวัตน์ มีการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมเกิดขึ้น จากกระแสโลกาภิวัตน์นี้เองที่ส่งผลให้กลุ่มนักบริโภคนิยมมีช่องทางการตลาดเพิ่มมากขึ้น นักการตลาดได้สร้างกระแสวัฒนธรรมประชานิยมข้ามชาติขึ้นเพื่อขยายตลาดของสินค้า ในเมื่อเพลงได้กลายสภาพเป็นผลงานศิลปะที่ผลิตเชิงการค้า จึงเกิดการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงในด้านต่าง ๆ รวมทั้งการประพันธ์เนื้อร้อง ให้สอดคล้องกับความนิยมของผู้ฟังที่ขยายพื้นที่ไปด้วย การประพันธ์เนื้อร้องเพลงไทยสากลที่มีการสัมผัสภาษาจึงมีแนวโน้มที่จะเพิ่มปริมาณมากขึ้นเรื่อย ๆ

บทส่งท้าย

การพิจารณาการสัมผัสภาษาที่เกิดขึ้นในสังคมไทยผ่านเนื้อร้องเพลงไทยสากลยอดนิยมในครั้งนี้ ทางหนึ่งผู้เขียนบทความได้เห็นพัฒนาการและความเคลื่อนไหว (Movement) ของภาษาไทยปัจจุบัน เพราะภาษาที่ไม่ตายย่อมมีการเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ การเรียนรู้เพื่อให้เข้าใจภาษาที่สร้างขึ้นเพื่อใช้สื่อสารกับกลุ่มวัยรุ่นไทย อาจช่วยให้ผู้ใหญ่สามารถสื่อสารกับพวกเขาได้อย่างเข้าใจมากยิ่งขึ้น แต่ในอีกทางหนึ่งในฐานะครูผู้สอนวิชาภาษาไทย เมื่อได้ศึกษาเรื่องนี้ทำให้ระลึกถึงการบ้าน การตอบข้อสอบ และการนำเสนอในชั้นเรียนของลูกศิษย์ พวกเขาใช้วงเล็บใส่ระดับภาษาสนทนาและสัมผัสภาษาต่างประเทศมากขึ้น (ซึ่งบางครั้งใช้

โดยไม่ทราบความหมายที่แท้จริง ใช้เพื่อแสดงศักดิ์ศรีของผู้ใช้ที่เหนือกว่าผู้ไม่ได้ใช้เท่านั้น) เช่นเดียวกับภาษาที่ปรากฏในเนื้อร้องเพลงไทยสากล ผู้เขียนบทความไม่ปฏิเสธการสัมผัสภาษา และเห็นว่าภาษาไทยในปัจจุบันก่อนที่จะพัฒนามาถึงวันนี้ ส่วนหนึ่งก็เกิดจากการสัมผัสกับภาษาอื่น ๆ มาแล้ว จริงอยู่ภาษาย่อมมีการเปลี่ยนแปลงแต่การเปลี่ยนแปลงนั้นควรเปลี่ยนแปลงอย่างค่อยเป็นค่อยไป เป็นไปได้หรือไม่ที่การเรียนการสอนภาษาไทยแก่ผู้เรียนวัยรุ่นอย่างคิดวิเคราะห์เกี่ยวกับที่มาที่ไปของการเปลี่ยนแปลงทางภาษา อาจช่วยเพิ่มภูมิคุ้มกันทางภาษาแก่พวกเขาให้เท่าทันการเปลี่ยนแปลง และสามารถเลือกใช้ภาษาได้อย่างเหมาะสมตามกาลเทศะ

.....

บรรณานุกรม

ปัทมา นาควรรณ. (๒๕๔๘). วิเคราะห์กลวิธีการเล่าเรื่องและแนวคิดในวรรณกรรมเพลงของบอย โกสิยพงษ์. รายงานการศึกษาค้นคว้าทางภาษาไทย รายวิชา ๒๐๘๓๕๒ การศึกษาค้นคว้าทางภาษาไทย ๒, ภาควิชาภาษาไทย, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยบูรพา.

ปิยะ มณีวงศ์. (๒๕๓๗). การเล่าเรื่องและจินตลีลาในงานประพันธ์เนื้อร้องเพลงไทยสากลของระวี กังสนารักษ์. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

พนมพร นิรัญทิว. (๒๕๔๗). ปริบททางสังคม : การสร้างสรรค์ภาษาของข้อความขนาดสั้น (SMS). วรรณวิทัศน์, ๔ (พฤศจิกายน), ๕-๑๕.

ราชบัณฑิตยสถาน. (๒๕๔๖). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.

วันดี พึ่งศรีสุวรรณ. (๒๕๔๔). ภาษาที่ใช้ในวิทยุติดตามตัว (เพจเจอร์). วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุดใจ ทศพร. (๒๕๒๒). ศิลปศึกษาวิชาดนตรี ขับริ่ง ฟ็อนร่า ชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์สกุลทิพย์.

_____. (๒๕๔๘). ภาษาในสังคมไทย : ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลงและการพัฒนา. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (๒๕๔๑). ภาษาศาสตร์สังคม (พิมพ์ครั้งที่ ๒). กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

.....

ภาคผนวก

นามสักระหัดเนื้อเพลงไทยสากลยอดนิยมที่มีการสัผัสภาษา

ระหว่งเดือนมกราคม ๒๕๔๕ – มิถุนายน ๒๕๕๐

ชื่อเพลง	ศิลปิน	คลื่น	ลำดับที่	ประจำวันที่
๑. ตกลงเราเป็นอะไรกัน	Gear Knight	Seed 97.5 FM	๑	๒ มกราคม ๒๕๔๕
			๑	๑๐ มกราคม ๒๕๔๕
			๑	๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
			๑	๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
๒. ตบหน้า	Gear Knight	Seed 97.5 FM	๒	๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
			๒	๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
๓. พบเพื่อเพียงผ่าน	Zeal	91.5 hot wave	๕	๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
			๑๐	๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
๔. Epilogue	Golf-Mike	91.5 hot wave	๖	๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
			๗	๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
๕. ทะลึ่ง	Thaitanium	91.5 hot wave	๘	๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
			๔	๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
๖. เหมือนไม้แคร้	Kal	91.5 hot wave	๖	๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
๗. Love Love	โฟร์-มด	Seed 97.5 FM	๑	๒๔ เมษายน ๒๕๔๕
			๗	๒๘ พฤษภาคม ๒๕๔๕
๘. Fire	Buddha Bless	91.5 hot wave	๕	๒๖ มีนาคม ๒๕๔๕
๙. I Think I	แคลิยา อิงลิช	91.5 hot wave	๕	๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕
๑๐. ร้ายก็รัก	Joey Boy	91.5 hot wave	๓	๒๖ มีนาคม ๒๕๔๕
			๓	๒๑ พฤษภาคม ๒๕๔๕
๑๑. แฟนปลอม	Log	91.5 hot wave	๗	๑๑ มิถุนายน ๒๕๔๕
			๓	๑๘ มิถุนายน ๒๕๔๕
			๔	๒๕ มิถุนายน ๒๕๔๕
			๔	๒ กรกฎาคม ๒๕๔๕
๑๒. เพราะเกื่องฉั่น	Quamtum	Seed 97.5 FM	๕	๑๒ มิถุนายน ๒๕๔๕
๑๓. Yaguza	ฟิล์ม รัฐภูมิ	Seed 97.5 FM	๗	๑๒ มิถุนายน ๒๕๔๕
		91.5 hot wave	๑๐	๑๑ มิถุนายน ๒๕๔๕

ชื่อเพลง	ศิลปิน	คลื่น	ลำดับที่	ประจำวันที่
๑๔. เปลี่ยนกันใหม่	โฟร์-มค	Seed 97.5 FM	๕	๑๒ มิถุนายน ๒๕๔๕
๑๕. Ooh	ปาล์มมี่	91.5 hot wave	๓	๒๕ มิถุนายน ๒๕๔๕
			๒	๒ กรกฎาคม ๒๕๔๕
๑๖. เคี้ยวห่อ	พันธุ์	91.5 hot wave	๘	๒ กรกฎาคม ๒๕๔๕
๑๗. ใจเย็น	Pancake	Seed 97.5 FM	๓	๓ กรกฎาคม ๒๕๔๕
๑๘. มารักทำไมตอนนี้	Am-fine	Seed 97.5 FM	๘	๓ กรกฎาคม ๒๕๔๕
๑๙. คำถามโง่ ๆ	คัตโตะ บอย โกสิยพงษ์	Seed 97.5 FM	๕	๑๓ กรกฎาคม ๒๕๔๕
๒๐. Happy Birthday	GJR	91.5 hot wave	๗	๒๐ สิงหาคม ๒๕๔๕
๒๑. ไอ้ทะเล	มาเจนต้า	91.5 hot wave	๑๐	๒๐ สิงหาคม ๒๕๔๕
๒๒. ผงาดง้ำคำโลก	พราด็อกซ์	Seed 97.5 FM	๕	๒๗ สิงหาคม ๒๕๔๕
		91.5 hot wave		๒๗ สิงหาคม ๒๕๔๕
๒๓. Showtime	GJR	91.5 hot wave	๖	๒๐ สิงหาคม ๒๕๔๕
		Seed 97.5 fm		๒๗ สิงหาคม ๒๕๔๕
๒๔. กะลา (ใช้ใหม่)	กะลา	91.5 hot wave	๒	๑ ตุลาคม ๒๕๔๕
			๔	๘ ตุลาคม ๒๕๔๕
			๖	๑๕ ตุลาคม ๒๕๔๕
			๕	๒๕ ตุลาคม ๒๕๔๕
๒๕. นานา	เบิร์ด ชงไชย	91.5 hot wave	๖	๑ ตุลาคม ๒๕๔๕
๒๖. I need somebody	บี้ เดอะสตาร์	91.5 hot wave	๕	๘ ตุลาคม ๒๕๔๕
		Seed 97.5 FM	๓	๑๕ ตุลาคม ๒๕๔๕
			๓	๒๕ ตุลาคม ๒๕๔๕
			๗	๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๔๕
			๓	๕ ตุลาคม ๒๕๔๕
			๑	๖ พฤศจิกายน ๒๕๔๕
			๑	๑๓ พฤศจิกายน ๒๕๔๕
			๑๐	๔ ธันวาคม ๒๕๔๕
๒๗. Paranoid	โนโลโก้	Seed 97.5 FM	๗	๖ พฤศจิกายน ๒๕๔๕
			๕	๑๓ พฤศจิกายน ๒๕๔๕

ชื่อเพลง	ศิลปิน	คลื่น	ลำดับที่	ประจำวันที่
๒๘. จีบฉันที	Black Vanilla	Seed 97.5 FM	๗	๕ ตุลาคม ๒๕๔๕
๒๙. ปลุกใจเสือป่า	Big Ass	91.5 hot wave	๒	๑๕ ตุลาคม ๒๕๔๕
			๔	๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๔๕
			๑	๒๕ ตุลาคม ๒๕๔๕
๓๐. อยู่อย่างเหงา ๆ	Peacemaker	91.5 hot wave Seed 97.5 FM	๒	๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๔๕
			๒	๓ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๓	๑๐ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๔	๑๓ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๕	๒๔ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๗	๑๓ พฤศจิกายน ๒๕๔๕
			๒	๔ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๓	๑๒ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๔	๑๓ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๘	๒๕ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๕	๒ มกราคม ๒๕๕๐
๓๑. Kiss	Jetset'er	91.5 hot wave	๑๐	๓ ธันวาคม ๒๕๔๕
๓๒. มาก่อนไม่ช่วยเลย	Black Vanilla	Seed 97.5 FM	๔	๔ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๔	๑๒ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๓	๑๓ ธันวาคม ๒๕๔๕
			๖	๒ มกราคม ๒๕๕๐
			๕	๒๕ ธันวาคม ๒๕๔๕
๓๓. ก่อนจะเป็นแฟนเก่า	เม	Seed 97.5 FM	๑๐	๑๕ มกราคม ๒๕๕๐
			๖	๒๒ มกราคม ๒๕๕๐
			๕	๒๘ มกราคม ๒๕๕๐
๓๔. แฟนทวดา	Freeplay	91.5 hot wave	๘	๗ มกราคม ๒๕๕๐
			๑๐	๑๔ มกราคม ๒๕๕๐
๓๕. Let's go	Preppy-G	91.5 hot wave	๕	๑๔ มกราคม ๒๕๕๐

ชื่อเพลง	ศิลปิน	คลื่น	ลำดับที่	ประจำวันที่
๓๖. Fight F or U	Golf-Mike	91.5 hot wave Seed 97.5 FM	๑๐ ๕ ๓ ๓ ๑ ๔ ๖ ๓ ๓ ๖ ๗	๒๘ มกราคม ๒๕๕๐ ๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ๒๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ๔ มีนาคม ๒๕๕๐ ๑๑ มีนาคม ๒๕๕๐ ๑๘ มีนาคม ๒๕๕๐ ๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ๑๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐
๓๗. คนวางฟอร์ม	ไอซ์ ศรัณยู	91.5 hot wave	๕ ๕ ๓	๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ๒๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐
๓๘. ผิดที่นั่นเอง	ETC	91.5 hot wave	๑๐ ๗ ๔	๑๑ มีนาคม ๒๕๕๐ ๑๘ มีนาคม ๒๕๕๐ ๑ เมษายน ๒๕๕๐
๓๙. อยากได้แฟน	Gear knight	Seed 97.5 FM	๑ ๔	๑๑ มีนาคม ๒๕๕๐ ๒ เมษายน ๒๕๕๐
๔๐. ไม่อยากให้เธอมีใครมาจับ	JKI	91.5 hot wave	๕ ๖	๑๘ มีนาคม ๒๕๕๐ ๑ เมษายน ๒๕๕๐
๔๑. ยืมเข้าไว้	แคลช	91.5 hot wave	๑ ๒ ๕	๒๒ เมษายน ๒๕๕๐ ๒ พฤษภาคม ๒๕๕๐ ๑๓ พฤษภาคม ๒๕๕๐
๔๒. เเซ้ง	Golf - Mike	91.5 hot wave Seed 97.5 FM	๕ ๕ ๑	๖ พฤษภาคม ๒๕๕๐ ๖ พฤษภาคม ๒๕๕๐ ๒๑ พฤษภาคม ๒๕๕๐
๔๓. ง่ายง่าย	เป็ก เปรมณัช	91.5 hot wave	๕ ๖ ๔	๒๒ เมษายน ๒๕๕๐ ๖ พฤษภาคม ๒๕๕๐ ๑๓ พฤษภาคม ๒๕๕๐

ชื่อเพลง	ศิลปิน	คลื่น	ลำดับที่	ประจำวันที่
๔๔. หวง	ปาน ธนพร	Seed 97.5 FM	๓	๑ พฤษภาคม ๒๕๕๐
			๔	๖ พฤษภาคม ๒๕๕๐
๔๕. Sexy Girl	Golf-Mike	Seed 97.5 FM 91.5 hot wave	๓	๖ พฤษภาคม ๒๕๕๐
			๓	๖ พฤษภาคม ๒๕๕๐
			๖	๑๓ พฤษภาคม ๒๕๕๐
๔๖. msn	เฟ ฟาง แก้ว	Seed 97.5 FM	๘	๒ เมษายน ๒๕๕๐
๔๗. เมมม่อนคิดว่าคิดถึง	JKI	Seed 97.5 FM 91.5 hot wave	๖	๑ พฤษภาคม ๒๕๕๐
			๕	๖ พฤษภาคม ๒๕๕๐
			๕	๑๓ พฤษภาคม ๒๕๕๐